

DE BORNPUT VAN QUINTEN MASSYS.

Het gedenkteeken dat wy in onze plaet thans den lezer aanbieden is merkwaardig onder het dubbele oogpunt van kunstige uitvoering en den naem des makers. Toen de grofsmid Quinten Massys het yzeren toestel vervaerdigde dat hier als kunstwerk op een arduinen voetstuk ten toon staet gesteld, had het de eenvoudige beteekenis van eene gewoone putgalg waeraen de katrol der keten hing. Men weet dat de uitvinding der *pomp*, uit de eerste helft der XVII.^e eeuw dagteekent, en sedert dien dekte men overal de putten om het nieuw uitgevonden toestel er op toetepassen. Het kunstige werk van Quinten, alhoewel nu buiten gebruik gevallen, werd echter, deels uit eerbied voor den naem, behouden. Eerst stond het te midden der Groote Markt, maer werd, volgens men in de *Requestboeken* op het stedelyk archief vindt aengeteekend, ten jare 1557 verplaetst naer het toen genaemd *klein kerkhof*, onder den toren, omtrent de plaets waer de pomp thans staet.

Het werk, op vier tengere pilaertjes verheven, heeft den vorm van een bevallig priëel van saemgevlochten gebladerde ranken. De boveinden der pilaertjes zyn met kunstig bewerkte mans- en vrouwenbeeldjes versierd, en te midden op het toppunt, waer de ranken te samen buigen, prykt de bekende Brabo, Antwerpens middeneeuwsch zinnebeeld met de opgeheven hand of handschoen, die hy dreigt den voorbyganger toe te werpen; maer hier is de held met eene lans gewapend, in plaets van met een zwaard, zoo als hy te regt in de hoogste nis des gevels van het Stadhuis en boven de poort van het huis der Duitsche Ridderd in de Mattenstract (plaet 20) was afgebeeld.

In het jaer 1847 werd het werk, zoo wel in arduin als in yzer hersteld, en daer het voetstuk nu toch niet meer de beteekenis van een bornput had, heeft men goed gevonden den vorm te veranderen en te verheffen, behoudende het kunststuk van Quinten in zyne oorspronkelyke gedaente.



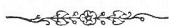
De overlevering wil dat de jonge smid Quinten de hamer voor het palet ruilde omdat hij verliefd werd op de dochter van een schilder en de vader van zijn uitverkorene een smid te minnetjes vond. Hij bewees zijn kunde in het nieuwe vak door 's nachts in het atelier van zijn a.s. schoonvader te klimmen en op het naakte zitvlak van een afgebeelde duivelsfiguur een realistische vlieg te conterfeiten. Een zo realistisch insect, dat de verstoorde auteur zijn zakdoek trok om het ondiert te verjagen. Dit lukte niet en de escapade eindigde met een happy-end voor de geliefden. Het opschrift op de sokkel is duidelijk: "Liefde maakte van eenen smid eenen schilder". Een verhaal dat er bij rijpere Amerikaanse dames als zoetekoek ingaat.

LE Puits DE QUINTEN MASSYS.

Le monument que nous offrons à nos lecteurs dans notre planche, est remarquable sous le double point de vue de son exécution artistique et du nom de l'auteur. Lorsque Quinten Massys, forgeron, exécuta la cage dont il s'agit, comme œuvre d'art montée sur un piédestal en pierre bleue, elle était destinée à attacher la poulie servant à monter le sceau. On sait que l'invention de la pompe date de la première moitié du XVII.^e siècle, et depuis lors on couvrit partout les puits pour y appliquer la machine nouvellement inventée. L'œuvre du forgeron devint inutile; mais elle fut conservée comme ornement et se trouvait primitivement au milieu de la grand'Place. En 1557 on la transféra sous la tour au cimetière à peu près à l'endroit où la pompe est placée aujourd'hui.

L'œuvre, montée sur quatre colonettes élégantes, a la forme d'un berceau composé de branches entre-lacées et garnies de feuillages. Les colonettes sont ornées à leurs extrémités supérieures de statuettes artistement travaillées et au sommet, où les branches du berceau se réunissent, on voit la figure de Brabon, l'allégorie de la ville d'Anvers au moyen-âge. Le héros semble menacer les passants de leur jeter la main coupée ou le gant qu'il tient de la main droite. Il est assez remarquable que l'artiste l'ait armé d'une lance, tandis que la statue d'une date postérieure, qui se trouvait originairement dans la niche supérieure du fronton de l'hôtel de ville, tenait un glaive, ainsi que celle du fronton de la maison des Chevaliers Teutoniques dans la rue des Nattes (planche 20).

En 1847 l'œuvre fut entièrement restaurée : à cette occasion, on changea la forme originale du puits en piédestal plus élevé, mais on conserva soigneusement l'œuvre en fer de Quinten Massys.



La tradition veut que le jeune forgeron Quinten, délaissa le marteau pour la palette, parce que le père de sa dulcinée estimait qu'un forgeron "faisait minable". Il fit preuve de ses capacités dans son nouveau métier en s'introduisant nuitamment dans l'atelier de son futur beau-père et en peignant sur la fesse nue d'un diable y représenté, une mouche si bien imitée, un insecte si réaliste, que le peintre irrité saisit son mouchoir pour chasser la bestiole. Cela ne réussit pas, mais un enlèvement donna un "happy end" à cette histoire d'amour. L'inscription sur le socle est claire: ... "L'amour fit d'un forgeron un peintre". Une anecdote qui enchante les touristes américaines murissantes.

This water-well with its artistically forged cage used to be on Grote Markt in front of the old town hall, later in the middle of Grote Markt, and since 1557 right under the spire of the cathedral, today's Handschoenmarkt. It was forged by the man who would lead Flemish painting away from Gothic style towards Renaissance: Quinten Matsijs, or so tradition says...

Legend also has it that the young blacksmith Quinten Matsijs left his anvil for the palette because he fell in love with the daughter of a painter. The father of his beloved thought a smith too low in the world. Quinten proved his ability in his new trade by entering his future father-in-law's atelier at night and painting a very realistic fly on the naked posterior of a devil shown on a painting. It was executed so well that the angry artist pulled out his handkerchief to brush away the insect. Of course he did not succeed and there was a happy end for the lovers. The inscription on the socle is clear: "Love changes a blacksmith into a painter". It is a story that always goes over very well with elderly American ladies.

Dieser Brunnen mit dem kunstvollen schmiedeeisernen Käfig oder Bauer stand zuerst auf dem Großen Markt vor dem Rathaus, danach mitten auf dem Großen Markt und seit 1557 auf dem sog. "steinernen Friedhof" am Fuße des Turmes, heute Handschoenmarkt. Er wurde von dem Manne geschmiedet, der die flämische Malerei aus der Gotik in die Renaissance führen sollte: Quinten Matsijs, dies will die Tradition.

Die Überlieferung will auch, daß der junge Quinten den Hammer mit der Palette vertauschte, weil er sich in die Tochter eines Malers verliebte, und der Vater einen Schmied zu gering fand. Er bewies seine neue Fertigkeit, indem er sich nachts ins Atelier seines zukünftigen Schwiegervaters schlich und auf die nackte Sitzfläche eines Teufelchens eine realistische Fliege zeichnete. Sie war so echt, daß der Maler sein Taschentuch nahm, um das Insekt wegzuscheuchen, was natürlich nicht gelang. Die Eskapade endete mit einem Happy-End für die Liebenden. Die Aufschrift auf dem Sockel ist deutlich: "Liebe machte aus einem Schmied einen Maler".